

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 57

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Février 1966

Ne nous « flashons » pas...

On pouvait lire dans la revue VIE ET LANGAGE de juin 1964 : « La communauté radiophonique des programmes de langue française avait pris (...) la décision d'engager la lutte pour un meilleur français sur les ondes... On imagine l'importance d'une telle initiative. M. J.-P. Méroz, président en exercice de la communauté, a donné suite à ce projet. Avec la collaboration d'éminents grammairiens, un premier lot de fiches a été composé, et l'Office du vocabulaire français a pris la charge de les faire imprimer et distribuer à tous ceux qui parlent devant un microphone. » Dans ce premier lot figurait *flash* (nouvelle-éclair).

Dès lors, on s'étonne d'entendre Sottens nous servir du *Miroir-flash* plusieurs fois par jour. Imitation d'Europe No 1, nous dit-on... C'est pourtant à ce poste que le regretté Claude Terrien avait pris l'initiative de dire : « On vient de m'apporter deux *brèves* dont je veux vous donner lecture ». L'adjectif pris substantivement est de bonne tradition.

« Eclair » ayant peu de chances de s'imposer, des expressions telles que « Nouvelles brèves », ou « Miroir-bref », remplaceraient avantageusement l'anglais *flash*.

Nous recommandons cette devise : le « flashisme » ne passera pas !

Silhouettes « gommées » !

Gommer, en français, signifie : enduire de gomme. Apprécions alors cette description de la collection Maggy Rouff par l'agence U.P.I. :

« Robes chemisiers, robes *gommant* la silhouette et brodées au point de croix »...

« Miel d'abeilles »

On semble ignorer, dans le commerce d'alimentation, que *Bienenhonig* doit se traduire tout simplement par « miel ». Personne ne soupçonnera ce produit d'être du miel de guêpes.

La substance utilisée ne doit être précisée que si elle ne provient pas de la ruche.

« Tarifs électriques »

Cette formule procède de l'« adjectivite », maladie fort contagieuse. Les tarifs ne sont pas électriques : ce sont des tarifs d'électricité.

Même erreur quand on parle d'un « Musée historique » : c'est un Musée d'histoire, et seuls les objets qu'il contient sont historiques.

Français fédéral

Du bulletin des places vacantes de l'administration fédérale (annexe de la F.F. No 39, 30.9.65) : « Collaborateur scientifique II ou I. Jeune *académicien*. Etudes universitaires complètes de droit, etc. »

En allemand : *Akademiker* (Etudiant diplômé).

A l'attention, à l'intention

Il arrive souvent, dans une administration publique ou privée, qu'une pièce soit transmise à *l'intention* d'une personne. Il est faux, en ce cas, de noter : « à l'attention de M. X. ».

En revanche, une pièce peut être soumise à l'attention d'une certaine personne.

Choix d'« options » !

« Option », nouveau mot-fétiche et dont on oublie qu'il signifie « choix », a trouvé cet emploi insolite sous la plume d'un chroniqueur de politique étrangère : « Les échéances se montrent pressantes : c'est le choix, dans le domaine de la défense, de nouvelles *options* politiques et stratégiques »...

Nous recommandons aux rédactions abonnées au présent bulletin de *afficher*, de telle manière que tous les collaborateurs du journal puissent en prendre connaissance.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).